



DATOS IDENTIFICATIVOS

Economía aplicada á tradución

Materia	Economía aplicada á tradución			
Código	V01M128V11227			
Titulación	Máster Universitario en Tradución para a comunicación internacional			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 2c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Carlos Villamarín, Pablo de			
Profesorado	Carlos Villamarín, Pablo de			
Correo-e	pdecarlo@uvigo.es			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/economia-aplicada/			
Descrición xeral	Como consecuencia da globalización, as empresas, actores principais da economía de mercado, compiten nunha contorna cada vez máis dinámica e complexo que, entre outras cousas, as obriga a conferirlle unha dimensión internacional ás súas actividades. Neste escenario, a posibilidade de crecer e, mesmo, sobrevivir depende, en boa medida, da forma en que dirixen e xestionan as súas estratexias de internacionalización. O obxectivo principal desta materia é familiarizar os futuros profesionais da tradución e a interpretación xurados principais procesos e dinámicas que caracterizan os negocios internacionais. Para iso, comezase facendo unha caracterización básica dos fluxos de actividade nunha economía de mercado, resaltando o papel que xoga a empresa nestes. A continuación, presentase a contorna, tanto xeral coma específico, no que a empresa desenvolve as súas actividades. Por último, abordanse aspectos básicos do proceso de internacionalización da empresa, centrando a atención, en particular, na empresa multinacional e a deslocalización das actividades empresariais.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B4	Adquirir conocimientos, habilidades y destrezas en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B5	Adquirir las habilidades de revisión y corrección de textos traducidos.
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal

B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C1	Capacidad para aplicar los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y para desarrollar el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C5	Reconocer y categorizar como traductorías muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
C6	Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.
C7	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales.
C8	Saber diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
C9	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación empírica.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D4	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación.
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D6	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/ interpretación y otras disciplinas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Identificar os principais procesos e dinámicas que caracterizan ós negocios internacionais.	A1 A3 A5 B2 B3 B4 B9 D1 D5 D7
Explicar os fluxos de actividade nunha economía de mercado mediante un sinxelo esquema de fluxo circular da actividade económica.	A1 A3 A4 A5 B2 B3 B8 B9 D1 D5 D7

Identificar, mediante os modelos teóricos adecuados, os principais factores que integran a contorna xeral e específica que rodea á empresa.

A1
A2
A3
A5
B2
B3
B8
B9
D1
D7

Valorar as peculiaridades específicas a ter en conta na dirección dunha empresa multinacional: localización de actividades en distintos países, estratexias de comercialización dos produtos ou servizos, xestión de expatriados dentro da política de Recursos Humanos e xestión da distancia cultural entre países.

A1
A3
A4
B2
B3
B9
D1
D7

Demostrar o manexo dos conceptos teóricos adecuados para afrontar e resolver cuestións prácticas relacionadas cos negocios internacionais.

A2
A5
B2
B4
B5
B7
B8
B9
C1
C2
C5
C6
C7
C8
C9
D2
D4
D6
D9

Defender posicións alternativas fronte aos problemas socioeconómicos propios dun mundo globalizado.

A3
A4
A5
B3
B8
B9
D2

Contidos

Tema

1. Economía de mercado e empresa	1.1. Caracterización básica da economía de mercado: o fluxo circular da actividade económica 1.2. Papel da empresa na economía de mercado
2. A contorna da empresa	2.1. A contorna xeral 2.2. A contorna específica
3. A internacionalización da empresa	3.1. A empresa multinacional 3.2. Globalización e (des)localización empresarial

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	0.5	1	1.5
Lección maxistral	5.5	11	16.5
Estudo de casos	5	5	10
Debate	1	10	11
Exame de preguntas obxectivas	0	36	36
Traballo	0	75	75

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticarlo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral...

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Atención das consultas do alumnado relacionadas cos casos presentados na aula. Desenvolverase de forma presencial (directamente na aula). Tamén poderá realizarse por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Atención das consultas do alumnado relacionadas coa proba de tipo test a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.
Traballo	Atención das consultas do alumnado relacionadas co traballo a realizar dentro da avaliación continua. Desenvolverase por medios telemáticos (correo electrónico, videoconferencia, foros de Moovi, ...) baixo a modalidade de concertación previa.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Debate	Charla aberta entre un grupo de estudantes. Pode centrarse nun tema dos contidos da materia, na análise dun caso, no resultado dun proxecto, exercicio ou problema desenvolvido previamente nunha sesión maxistral.	20	A3 A4 A5	B3 B8 B9	D2
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas pechadas con diferentes alternativas de resposta (verdadeiro/falso, elección múltiple, emparellamento de elementos...). Os alumnos seleccionan unha resposta entre un número limitado de posibilidades.	40	A1 A2 A3 A4 A5	B2 B3 B4 B8 B9	D1 D5 D7
Traballo	O estudante presenta o resultado obtido na elaboración dun documento sobre a temática da materia, na preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, resumos de lecturas, conferencias, etc. Levarase a cabo de forma escrita e, preferentemente, en grupo.	40	A2 A5	B2 B4 B5 B7 B8 B9	C1 D2 C2 D4 C5 D6 C6 D9 C7 C8 C9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira oportunidade: o conxunto de criterios de avaliación arriba exposto constitúe o sistema de avaliación continua na primeira oportunidade. É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) en cada proba para poder compensala e superar a materia.

O debate terá lugar durante a última sesión presencial, mentres que as outras dúas probas de avaliación celebraranse durante as semanas posteriores á finalización das sesións presenciais: o exame farase a través da plataforma Moovi, mentres que o traballo subirase a mesma plataforma. En atención á conciliación dos estudos coa vida laboral e familiar, ao estudante que non poda asistir á sesión na que se faga o debate daráselle a oportunidade de facer unha tarefa alternativa relacionada co mesmo, que subirá no prazo establecido á plataforma Moovi.

O estudantado ten dereito a optar pola avaliación global segundo o procedemento e o prazo que estableza o centro para cada convocatoria.

Os estudantes que non sigan o procedemento de avaliación continua deberán realizar un exame, que supoñerá o 100% da cualificación (**avaliación global**). Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

Segunda oportunidade (e convocatoria extraordinaria): os alumnos que non superen a materia na primeira oportunidade teñen dúas opcións:

- Realizar un exame na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo), que suporá o 100% da cualificación. Mediante este exame avaliaranse todas as competencias da materia.

- Conservar a nota obtida no Debate (20%) e no Traballo (40%), sempre que sexan superiores a 3.5 (sobre 10) e realizar, unicamente, o Exame de preguntas obxectivas (40%), a través da plataforma Moovi, na data establecida pola Coordinación do Máster (mes de xullo). É necesario alcanzar un mínimo de 3.5 (sobre 10) nesta proba para poder compensala e superar a materia.

Se en calquera das dúas oportunidades non se aproba a materia por non alcanzar o mínimo nalguna proba, e a puntuación total é igual ou superior a 5 (sobre 10), a cualificación en actas será 4.9 (sobre 10).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Guisado Tato, M., **Internacionalización de la empresa: estrategias de entrada en los mercados extranjeros**, Pirámide, D.L, 2002

Guisado Tato, M., **Estrategias de multinacionalización y políticas de empresa**, Pirámide, 2003

Guerras Martín, L.A. e Navas López, J.E., **La Dirección estratégica de la empresa : teoría y aplicaciones**, 5ª edición, Civitas-Thomson Reuters, 2016

Mankiw, N.G., **Principios de economía**, 6ª edición, Cengage Learning, 2017

Bibliografía Complementaria

Bhagat, R.S., Triandis, H.C. e McDevitt. A.S., **Managing global organizations : a cultural perspective**, Edward Elgar, 2012

Lasserre, P., **Global strategic management**, 3ª edición, Palgrave Macmillan, 2012

Verbeke. A., **International business strategy: rethinking the foundations of global corporate success**, 2ª edición, Cambridge University Press, 2013

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Dereito aplicado á tradución/V01M128V11226

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma Moovi (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.